Porównanie tłumaczeń Psalmów 6:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy moi wrogowie zawstydzą się i bardzo przestraszą; Zawrócą, nagle się zawstydzą!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moich wrogów ogarnie rozczarowanie i groza; Będą musieli zawrócić, zaskoczy ich wstyd! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech się wszyscy moi wrogowie zawstydzą i bardzo zatrwożą, niech odstąpią i niech się zaraz zawstydzą! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bardzo się zawstydzą i zatrwożą wszyscy wrogowie moi! Zawrócą i zawstydzą się w tej chwili! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech wszyscy moi wrogowie się zawstydzą i bardzo zatrwożą, i pohańbieni niech od razu uciekną! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy moi wrogowie niech się zawstydzą i bardzo zatrwożą, niech się nawrócą i szybko zawstydzą! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech się zawstydzą i zatrwożą wielce wszyscy moi przeciwnicy, niech zawstydzeni oddalą się spiesznie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай завстидаються і дуже стурбуються всі мої вороги, хай відвернуться і хай завстидаються дуже скоро. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto wszyscy moi wrogowie są wielce zawstydzeni i zatrwożeni; zhańbieni pierzchają w jednej chwili. |

1. 1) Jeśli formy cz w. 11 potraktować w sensie jusywnym, to: Niech się zawstydzą wszyscy moi wrogowie, niech się bardzo przestraszą! Niech zawrócą i nagle okryją się wstydem. [↑](#footnote-ref-2)